

1.	Nazwa kierunku	filologia słowiańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2022/2023 (semestr zimowy), 2023/2024 (semestr zimowy), 2024/2025 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Tłumaczenie audiowizualne I języka kierunkowego

Kod modułu: W1-FS2-TAW-21-03

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
W1-FS2-TAW-21_1	Student posiada rozwiniętą umiejętność tworzenia tłumaczeń tekstów różnego typu i o różnym charakterze, korzystając również z osiągnięć metodologicznych językoznawstwa jako dyscypliny wiodącej.	K_U08	3
W1-FS2-TAW-21_2	Student posiada rozwiniętą umiejętność wykorzystywania zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych w rozwiązywaniu problemów badawczych, poszukiwaniu źródeł informacji, prezentowaniu zagadnień i tłumaczeniu.	K_U03	4
W1-FS2-TAW-21_3	Student posiada pogłębione umiejętności językowe w zakresie I języka kierunkowego zgodnie z wymogami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K_U06	3
W1-FS2-TAW-21_4	Student posiada umiejętność kierowania pracą zespołu, określania priorytetów przy realizacji zadań oraz współpracy z innymi w ramach prac zespołowych, podejmuje także wiodącą rolę w zespole.	K_U11	3
W1-FS2-TAW-21_5	Student jest gotów do podejmowania aktywności na rzecz środowiska społecznego, inicjowania działań na rzecz interesu publicznego i uczestniczenia w życiu społecznym i kulturalnym, kierując się przekonaniem o wartości dziedzictwa kulturowego Słowiańszczyzny zachodniej/południowej i zaangażowania w jego współtworzenie.	K_K03	4
W1-FS2-TAW-21_6	Student jest gotów do samodzielnego podejmowania działań zawodowych związanych z tłumaczeniem audiowizualnym, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, do rozwijania dorobku sławistyki zachodniej/południowej, podtrzymywania etosu zawodu tłumacza oraz do kierowania się zasadami etyki zawodowej.	K_K04	3

3. Opis modułu	
Opis	Moduł Tłumaczenie audiowizualne I języka kierunkowego obejmuje praktyczne tłumaczenie audiowizualne i jego analizę. Tłumaczone teksty reprezentują różne style funkcjonalne języków południowo- i zachodniosłowiańskich, które zawierają słownictwo należące do różnych dziedzin nauki, sztuki, kultury i życia społecznego. W ramach zajęć studenci tworzą np. listy dialogowe, uczą się obsługiwać programy komputerowe służące do ich sporządzania, praktykują interpretację wielotworzywowego tekstu i umiejętność dostosowania go do wymogów technicznych urządzeń oraz możliwości percepcyjnych przyszłego odbiorcy tłumaczenia. Ponadto doskonałą sprawności językowe i tłumaczeniowe, odnoszące się do: rozumienia terminologii z

	wybranych dziedzin wiedzy i życia, selekcji ekwiwalentów, opanowania umiejętności posługiwania się różnymi rejestrami języka, działania w stresie. Elementem zajęć jest także zapoznanie z zasadami dystrybucji audiowizualnych tekstów kultury i podstawowymi zagadnieniami prawa autorskiego.
Wymagania wstępne	

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
W1-FS2-TAW-21_w_1	Ocena pracy na zajęciach	Ewaluacja bieżąca stopnia przyswojenia wiedzy i jej zastosowania w praktyce poprzez ocenę aktywności studenta na zajęciach oraz przygotowania do zajęć.	W1-FS2-TAW-21_1, W1-FS2-TAW-21_2, W1-FS2-TAW-21_3, W1-FS2-TAW-21_4, W1-FS2-TAW-21_5, W1-FS2-TAW-21_6
W1-FS2-TAW-21_w_2	Praca projektowa	Ocena pracy projektowej zrealizowanej przez studenta samodzielnie lub w grupie studentów, weryfikująca stopień opanowania przez studenta umiejętności tłumaczenia audiowizualnego i posługiwania się niezbędnymi do niego narzędziami informatycznymi. Ocena jakości przekładu, umiejętności dostosowania tekstu do możliwości percepcyjnych odbiorcy, umiejętności krytycznej oceny przyjętych rozwiązań.	W1-FS2-TAW-21_1, W1-FS2-TAW-21_2, W1-FS2-TAW-21_3, W1-FS2-TAW-21_4, W1-FS2-TAW-21_5, W1-FS2-TAW-21_6

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
W1-FS2-TAW-21_fs_1	ćwiczenia	Zajęcia w ramach modułu obejmują praktyczne ćwiczenia zmierzające do podnoszenia poziomu sprawności językowej w zakresie I języka kierunkowego. Studenci opanowują umiejętności tłumaczenia audiowizualnego, zapoznają się z metodami i technikami tłumaczenia audiowizualnego, programami komputerowymi umożliwiającymi tworzenie napisów, wersji lektorskiej, doskonałą umiejętność tłumaczeniowe. Metody dydaktyczne: 1. podające: objaśnienie, wyjaśnienie, opis, opowiadanie, prezentacja, 2. praktyczne: dyskusja dydaktyczna, ćwiczenia analityczne, symulacja, praca projektowa, gry dydaktyczne, 3. aktywizujące: burza mózgów, metoda sytuacyjna, wykorzystanie narzędzi on-line, uczenie się we współpracy, metody pracy w	15	Bieżące przygotowanie do zajęć. Przygotowanie projektu tłumaczenia audiowizualnego i jego prezentacja wraz z omówieniem. Udział w konsultacjach.	40	W1-FS2-TAW-21_w_1, W1-FS2-TAW-21_w_2



		grupie, praca indywidualna ze studentem.				
--	--	--	--	--	--	--